

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.09.2023 05:43:28
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfed7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____/Ю.Г. Романова/
«22» июня 2023 г

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Рабочая программа дисциплины

Стилистика

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Стилистика». Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / И.А. Дини – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 59 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»,
Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой _____ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Стилистика» (английский язык) на факультете лингвистики ИМПЭ им. А.С. Грибоедова предполагает получение знаний и развитие умений, значимых при формировании профессиональной компетентности переводчика.

Дисциплина «Стилистика» имеет *целью*:

ознакомить обучающихся с основным кругом стилистических категорий, с современными представлениями о коммуникативных и номинативных ресурсах языковой системы;

дать обучающимся представление о характере и особенностях функционирования языка в тексте; о принципах выбора и использования языковых средств для передачи мыслей и чувств с целью достижения определенных прагматических результатов в текстах разных видов;

сформировать умение проведения предпереводческого лингвостилистического анализа текста.

Задачи дисциплины:

сформировать у обучающихся навык свободного владения стилистическим понятийным аппаратом и категориями данной дисциплины;

выработать навыки научного подхода к работе над текстом через обучение методам исследования всего комплекса разноуровневых стилистических ресурсов и методам углубленного анализа и интерпретации речевых произведений и текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом особенностей коммуникативного акта, его прагматических и структурно-композиционных характеристик, когнитивных, культурологических и других факторов;

выработать у обучающихся навыки научного подхода к работе над текстом для совершенствования умения извлекать из текста основную информацию и излагать ее в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации;

усовершенствовать умение продуцировать речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления стилистических ресурсов).

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Стилистика» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

| Код, наименование профессиональных компетенций | Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (под-уровень) квалификации | Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств) |
|--|--|--|
| | | |

| ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование) | | |
|--|---|---|
| Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности | | |
| В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» | | |
| Переводческий, педагогический | | |
| <p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p> | <p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p> | <p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p> |
| <p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p> | <p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p> | <p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомога-</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | тельных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию. |
|--|--|---|

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ

Дисциплина «Стилистика» входит в блок 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и преподается на третьем году обучения. Для ее успешного освоения обучающийся должен владеть языковыми – грамматическими, синтаксическими, лексическими и фонетическими – нормами изучаемого языка в пределах курса «Практический курс первого иностранного языка». Также курс стилистики основывается на теоретических знаниях, полученных обучающимися при изучении дисциплин «История и культура стран первого иностранного языка», «Общее языкознание».

Полученные обучающимся и знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» и «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Указанные связи и содержание дисциплины «Стилистика» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности специалиста лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

| з.е. | Ито го | Контактная работа | | | | Иная СР | Практическая подготовка | Контроль |
|---------------------|--------|-------------------|--------------|--------------------------|--------------------------------------|---------|-------------------------|----------------------|
| | | Лекционного типа | Лабораторные | Практические/семинарские | Контактная работа по курсовой работе | | | |
| Семестр 6 | | | | | | | | |
| 4 | 144 | 30 | | 2 | | 110 | | 2 Зачет с оценкой |
| Всего по дисциплине | | | | | | | | |
| 4 | 144 | 30 | | 2 | | 110 | | 2 |

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Таблица 4.2

Очная форма обучения

| Темы\разделы (модули) | Контактная работа | | | Часы СР на подготовку кур.р. | Иная СР | Контроль | Всего часов | |
|--|--------------------------|---------------------------|-------------|------------------------------|---------|----------|-------------|-----------------------------|
| | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | | | | | | Контактная работа по кур.р. |
| | | Лаб. р | Прак. /сем. | | | | | |
| Тема 1. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. | 2 | | | | 10 | | 12 | |
| Тема 2. Понятие выразительного средства и стилистического приема. | 2 | | | | 10 | | 12 | |
| Тема 3. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов). | 2 | | | | 10 | | 12 | |
| Тема 4. Лексические стилистические приемы. Тема 5. Морфологические выразительные средства. | 12 | | 1 | | 30 | | 54 | |
| Тема 6. Экспрессивные возможности синтаксиса. Тема 7. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы). | 12 | | 1 | | 30 | | 43 | |
| Зачет | | | | | | 2 | 2 | |

| | | | | | | | |
|-------------|----|--|---|--|-----|---|-----|
| Всего часов | 30 | | 2 | | 110 | 2 | 144 |
|-------------|----|--|---|--|-----|---|-----|

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

| Наименование раздела\темы | Содержание раздела дисциплины |
|---|--|
| Тема 1. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. | Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы. Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы: языковые и авторские и их стилистическое использование). Различие между термином и профессионализмом. Использование терминологической лексики в чуждом по стилю контексте. |
| Тема 2. Понятие выразительного средства и стилистического приема. | Структурные, когнитивные и прагматические параметры стилистических приемов. Классификации. Конвергенция стилистических приемов. Явление стилистической полифонии. Понятие политропа. |
| Тема 3. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов). | Словарное значение слова (денотация) фиксировано. Дополнительное эмоциональное значение (коннотация) может быть фиксировано (общие коннотации): а) оценочного характера, б) стилистического характера, в) идеологического характера) и не фиксировано (экспрессивные коннотации, возникающие в контексте при сочетании «совместимых» или «несовместимых» слов). Нарастивание значений. |
| Тема 4. Лексические стилистические приемы. | Метафора, художественное сравнение, метонимия, синекдоха. Эпитет, оксюморон, ирония, перифраза, два типа гиперболы: преувеличение и преуменьшение (как два разнонаправленных вектора одной оси координат), зевгма, каламбур. |
| Тема 5. Морфологические выразительные средства. | Стилистическое использование существительных, прилагательных, глаголов, наречий, местоимений, категорий числа, падежа, времени, залога, наклонения. Проявление тенденции к экономии языковых средств при выборе нужной формы. |
| Тема 6. Экспрессивные возможности синтаксиса. | <i>Порядок слов</i> (стилистическая инверсия, обособление и парцелляция, нарастание и кульминация). <i>Пропуск слов</i> (эллипсис, односоставные предложения, умолчание, разрыв логической связи). <i>Повтор</i> (дословный повтор (анафора, эпифора, подхват, обрамление). <i>Семантический (синонимический) повтор</i> , плеоназм, параллелизм (смысловое и стилистическое различие между параллельными конструкциями), антитеза. <i>Способ соединения слов</i> (многосоюзие, бессоюзие, перечисление). <i>Структурный перенос</i> (риторический вопрос, литота). <i>Стилистические приемы, основанные на использовании устойчивых словосочетаний</i> (половицы и поговорки, эпиграммы, цитаты, фразеологизмы; разложение фразеологизмов). |
| Тема 7. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и | Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Звуковой образ: ономотопия (звукоподражание), аллитерация. Стилистическое использование графических средств. Соотношение графики и звучания. Пунктуация. |

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

СЕМИНАРСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Семинарские занятия являются одной из наиболее эффективных форм обучения и системного усвоения исторических знаний. Подготовка к семинарскому занятию, в основном, должна основываться на новейших источниках – монографиях, статьях из научных журналов, материалах сети «Интернет». Кроме того, семинарское занятие может включать и мероприятия по контролю знаний по дисциплине в целом. Ввиду ограниченного количества времени предполагается тестовый контроль, в ходе которого выявляется степень усвоения обучающимися понятийного аппарата и знаний дисциплины в целом.

При подготовке к семинарскому занятию обучающийся должен изучить все вопросы, предлагаемые по данной теме.

На семинарском занятии обучающийся должен иметь конспект вопросов, рекомендованных для изучения. При выступлении обучающийся вправе пользоваться только заранее подготовленным собственным конспектом и сборниками исторических источников к освещаемому вопросу.

Недопустимым является выступление в форме простой репродукции или так называемое «чтение с листа», то есть выступление, заключающееся в дословном воспроизведении текста с бумажного носителя. Конспект выступления должен выполнять опорную функцию – плана, содержащего в себе порядок выступления, применения тех или в нужную информацию: иных сведений и аргументов и т.д. При этом допускается цитирование фрагментов документов, литературных или исторических произведений.

В случае, когда у обучающегося имеется дополнительная либо уточняющая информация по вопросу, освещаемому другим обучающимся, он имеет право, после ответа последнего, поднять руку и дополнить его ответ.

Для очной формы обучения

Занятие 1

Тема 4. Лексические стилистические приемы.

Метафора, художественное сравнение, метонимия, синекдоха.

Эпитет, оксюморон, ирония, перифраза, два типа гиперболы: преувеличение и преуменьшение (как два разнонаправленных вектора одной оси координат), зевгма, каламбур.

Тема 5. Морфологические выразительные средства.

Стилистическое использование существительных, прилагательных, глаголов, наречий, местоимений, категорий числа, падежа, времени, залога, наклонения. Проявление тенденции к экономии языковых средств при выборе нужной формы.

Основная литература¹

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для обучающихся 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон.текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

Коробкина Н.И. Стилистика второго иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для студентов 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон.текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 83 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-220-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66732.html>

Дополнительная литература²

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с.
— ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Занятие 2

Тема 6. Экспрессивные возможности синтаксиса.

Порядок слов (стилистическая инверсия, обособление и парцелляция, нарастание и кульминация).

Пропуск слов (эллипсис, односоставные предложения, умолчание, разрыв логической связи).

Повтор (дословный повтор (анафора, эпифора, подхват, обрамление).

Семантический (синонимический) повтор, плеоназм, параллелизм (смысловое и стилистическое различие между параллельными конструкциями), антитеза.

Способ соединения слов (многосоюзие, бессоюзие, перечисление).

Структурный перенос (риторический вопрос, литота).

Стилистические приемы, основанные на использовании устойчивых словосочетаний (пословицы и поговорки, эпиграммы, цитаты, фразеологизмы; разложение фразеологизмов).

Тема 7. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)

Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Звуковой образ: оноματοпия (звукоподражание), аллитерация. Стилистическое использование графических средств. Соотношение графики и звучания. Пунктуация.

¹Из ЭБС

² Из ЭБС

Основная литература³

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для студентов 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон.текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с.— ЭБС «IPRsmart».— 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

Коробкина Н.И. Стилистика второго иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для студентов 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон.текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 83 с.— ЭБС «IPRsmart».— 978-5-00072-220-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66732.html>

Дополнительная литература⁴

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Стилистика» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на практические/семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, ориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных и интересных вопросов в ходе анализа текстов, изучаемых в качестве примеров.

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Таблица 5.1

Очная форма обучения

| Наименование тем | Используемые образовательные технологии | Часы |
|---|--|-------------|
| Тема 4. Лексические стилистические приемы. | Практикум 1. Упражнения для развития практических навыков. Задания 1–11. | 1 |
| Тема 5. Морфологические выразительные средства. | Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение разных видов морфологических выразительных средств на примере предложенных текстов. | 1 |
| Тема 6. Экспрессивные возможности синтаксиса. | Практикум 2. Упражнения для развития практических навыков. Задания 1–6. | 1 |

³ Из ЭБС

⁴ Из ЭБС

| | | |
|---|--|---|
| Тема 7. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы). | Практикум 2. Упражнения для развития практических навыков. Задания 1, 2. | 1 |
|---|--|---|

Практикум1

Задание 1

Analyse the cases of inversion. Distinguish between the cases of stylistic inversion and inversion resulting from mere inaccuracy of speech. Comment on the structure and functions of each:

- 1) That I don't accept the Prince's list, your starboard eye has already observed...*(Barth)*
- 2) No sooner had the final cymbal clashed than the house lights went out completely and the electric footlights rose, playing on the mauve velvet stage curtain. *(Barth)*
- 3) With fingers weary and worn... *(Hood)*
- 4) A good generous prayer it was. *(Twain)*
- 5) Rude am I in my speech... *(Shakespeare)*
- 6) Eagerly I wished the morrow. *(Poe)*
- 7) A tone of most extraordinary comparison Miss Tox said it in. *(Dickens)*
- 8) In went Mr. Pickwick. *(Dickens)*
- 9) Down dropped the breeze... *(Coleridge)*
- 10) Women are not made for attack. Wait they must. *(Conrad)*
- 11) Out came the chase – in went the horses – on sprang the boys – in got the travellers.
(Dickens)
- 12) And she saw that Gopher Prairie was merely an enlargement of all the hamlets which they had been passing. Only to the eyes of a Kennicot was it exceptional. *(Lewis)*
- 13) Inexplicable was the astonishment of the little party when they returned to find out that Mr. Pickwick had disappeared. *(Dickens)*
- 14) Dull would he be of soul who could pass by
A sight so touching in its majesty... *(Wordsworth)*
- 15) Came a day when he dragged himself into the Enquirer alley, and there was no Cheese-face. *(London)*
- 16) Came frightful days of snow and rain. He did not know when he made camp, when he broke camp... *(London)*
- 17) Over by St Paul he stands and there is no money in it... *(Galsworthy)*
- 18) "Yes, sir, that you can." *(Pendelton)*
- 19) A piece of sheer bad luck that was. *(Christie)*
- 20) Very true those words are, sir. *(Christie)*

- 21) Been an athlete all his life, he had. (*Christie*)
- 22) In manner, close and dry. In voice, husky and low. In face, watchful behind a blind.
(*Dickens*)

Задание 2

Find and analyse cases of detachment, parenthesis, and suspense. Comment on the structure and functions of each:

- 1) I regarded us as lost souls, condemned by the Fates (Clotho, Lachesis, and Atropos – I remember looking them up, and weeping at the justice of their names) never to consummate our love, separated by prior commitments and by barriers of position and caste (be sure I never mentioned *this* to her!), *et cetera, et cetera.* (*Barth*)
- 2) She narrowed her eyes a trifle at me and said I looked exactly like Celia Briganza's boy. Around the mouth. (*Salinger*)
- 3) He observes it all with a keen quick glance, not unkindly, and full rather of amusement than of censure. (*Virginia Woolf*)
- 4) It was not the monotonous days unchecked by variety and uncheered by pleasant companionship, it was not the dark dreary evenings or the long solitary nights, it was not the absence of every slight and easy pleasure for which young hearts beat high or the knowing nothing of childhood but its weakness and its easily wounded spirit, that had wrung such tears from Nell. (*Dickens*)
- 5) Here is a long passage – what an enormous perspective I make of it! – leading from Peggoty's kitchen to the front door. (*Dickens*)
- 6) I have been accused of bad taste. This has disturbed me not so much for my own sake (since I am used to the slings and arrows of outrageous fortune) as for the sake of criticism in general. (*Maugham*)
- 7) ... he was struck by the thought (what devil's whisper? – what evil hint of an evil spirit?) – supposing that he and Roberta – (no, say he and Sondra – no, Sondra could swim so well, and so could he) – he and Roberta were in a small boat somewhere and it should capsize at the very time, say, of this dreadful complication which was so harassing him? What an escape! What a relief from a gigantic and by now really destroying problem! On the other hand – hold – not so fast! – for could a man even think of such a solution in connection with so difficult a problem as this without committing a crime in his heart, really – a horrible, terrible crime? (*Dreiser*)
- 8) The main entrance (he had never ventured to look beyond that) was a splendiferous combination of a glass and iron awning, coupled with a marble corridor lined with palms. (*Dreiser*)

- 9) That bit of gold meant food, life... power to go on writing and – who was to say? – maybe to write something that would bring in many pieces of gold. (*London*)

Задание 3

Identify the types of gradation in the following excerpts from the novel by John Barth (*The Floating Opera*):

- Betty June told me all her troubles – and they were dramatic, *real* troubles! Woman had never loved man, it seemed to me, as she loved Smitty, and yet he ignored her. She wouldn't have cared what he did to her – he might beat her and curse her (a thrilling notion to a seventeen-year-old!) – if only he'd acknowledged her devotion, but he ignored her. She would even suffered torture for him (together we dreamt up the tortures she'd be willing to suffer, considering each soberly); would even have died for him (we discussed, in detail, various unpleasant deaths) for the merest crumb of reciprocal passion. But Smitty remained oblivious.
 - But alas, with Mr. Mack all other things weren't equal. Not only did his physical well-being deteriorate in his last years, through arthritis to leukaemia to the grave; his sanity deteriorated also, gradually, along the continuum from relative normalcy through marked eccentricity to jibbering idiocy.
- If I was demoralized by Dad's death, I was paralyzed by the five thousand dollars and the note.
 - I lived through 1920, through 1921, through 1922, through 1923. In the summers I lived on at the fraternity house and worked as stonemason, a brush salesman, a factory labourer, a lifeguard at one of the city pools, a tutor of history, even, and once actually a ditchdigger. To my great surprise I was alive on the commencement day, if not entirely sober, and lived to walk off Gilman Terrace with my diploma – pale, weak, educated. I had lost twenty pounds, countless prejudices, much provincialism, my chastity (what had remained of it), and my religion.
- There have been other changes in my attitude during my life, but none altered my outward behavior and manner so markedly as this one. I was uninvolved; I was unmoved; I was a saint.

Задание 4

Define the type of syntactical stylistic devices dealing with the omission of elements:

- 1) Then he said, “You think it's so? She was mixed up in this lousy business?” (*Barth*)
- 2) He was the man killed the deer. (*Warren*)

- 3) In manner, close and dry. In voice, husky and low. In face, watchful behind a blind.
(*Dickens*)
- 4) Malay Camp. A row of streets crossing another row of streets. Mostly narrow streets.
Mostly dirty streets. Mostly dark streets. (*Abrahams*)
- 5) His forehead was narrow, his face wide, his head large, and his nose all on one side.
(*Dickens*)
- 6) A solemn silence: Mr. Pickwick humorous, the old lady serious, the fat gentleman cautious and Mr. Miller timorous. (*Dickens*)
- 7) He, and the falling light and dying fire, the time-worn room, the solitude, the wasted life, and gloom, were all in fellowship. Ashes, and dust, and ruin! (*Dickens*)
- 8) She merely looked at him weakly. The wonder of him! The beauty of love! Her desire toward him!
(*Dreiser*)
- 9) What I had seen of Patti didn't really contradict Kitty's view of her: a girl who means well, but. (*Aldridge*)
- 10) There was a whisper in my family that it was love drove him out and not love of the wife he married. (*Steinbeck*)
- 11) Ever since he was a young man, the hard life on Earth, the panic of 2130, the starvation, chaos, riot, want. Then bucking through the planets, the womanless, loveless years, the alone years.
(*Bradbury*)
- 12) "I just work here," he said softly. "If I didn't –" he let the rest hang in the air, and kept on smiling.
(*Chandler*)
- 13) I love Nevada. Why, they don't even have mealtimes here. I never met so many people didn't own a watch.
(*Miller*)
- 14) I'm a horse doctor, animal man. Do some farming, too. Near Tulip, Texas. (*Capote*)
- 15) This is a story how a Baggins had an adventure. He may have lost his neighbours' respect, but he gained – well, you will see whether he gained anything in the end.
(*Tolkien*)
- 16) "I'll go, Doll! I'll go!" This from Bead, large eyes larger than usual behind his horn-rimmed glasses. (*Jones*)
- 17) A black February day. Clouds hewn on ponderous timber weighing down on the earth: an irresolute dropping of snow specks upon the trampled wastes. Gloom but no veiling of angularity. The second day of Kennicott's absence. (*Lewis*)
- 18) And we got down at the bridge. White cloudy sky, with mother-of-pearl veins. Pearl rays shooting through, green and blue-white. River roughed by a breeze. White as a new file in the distance. Fish-white streak on the smooth pin-silver upstream. Shooting new pins.
(*Conrad*)

- 19) “He was shouting out that he’d come back, that his mother had better have money ready for him. Or else! That is what he said: ‘Or else!’ It was a threat.” *(Christie)*
- 20) With these hurried words Mr. Bob Sawyer pushed the postboy on one side, jerked his friend into the vehicle, slammed the door, put up the steps, wafered the bill on the street-door, locked it, put the key into his pocket, jumped into the dickey, gave the word for starting. *(Dickens)*
- 21) There was no breeze came through the door. *(Hemingway)*
- 22) Secretly, after the nightfall, he visited the home of the Prime Minister. He examined it from top to bottom. He measured all the doors and windows. He took up the flooring. He inspected the plumbing. He examined the furniture. He found nothing. *(Leacock)*
- 23) “Well, guess it’s about time to turn in.” He yawned, went out to look at the thermometer, slammed the door, patted her head, unbuttoned his waistcoat, yawned, wound the clock, went to look at the furnace, yawned and clumped upstairs to bed, casually scratching his thick woollen undershirt. *(Lewis)*
- 24) “I got my feelings same as anyone else.” *(Bernard Shaw)*

Задание5

Read the well-known poem by Rudyard Kipling and say why it is called “If”? Identify cases of repetition and their types. How do they contribute to the structure of the poem?

If you can keep your head when all about you

Are losing theirs and blaming it on

If you can trust yourself when all men doubt you

But make allowance for their doubting too,

If you can wait and not be tired by waiting,

Or being lied about, don't deal in lies,

Or being hated, don't give way to hating,

And yet don't look too good, nor talk too wise:

If you can dream – and not make dreams your master,

If you can think – and not make thoughts your aim;

If you can meet with Triumph and Disaster

And treat those two impostors just the same;

If you can bear to hear the truth you've spoken

Twisted by knaves to make a trap for fools,

Or watch the things you gave your life to, broken,

And stoop and build 'em up with worn-out tools:

If you can make one heap of all your winnings

And risk it all on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your beginnings
And never breathe a word about your loss;
If you can force your heart and nerve and sinew
To serve your turn long after they are gone,
And so hold on when there is nothing in you
Except the Will which says to them: "Hold on!"

If you can talk with crowds and keep your virtue,
Or walk with kings – nor lose the common touch,
If neither foes nor loving friends can hurt you;
If all men count with you, but none too much,
If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance run,
Yours is the Earth and everything that's in it,
And – which is more – you'll be a Man, my son!

By *Rudyard Kipling*

Задание 6

Read the following episode from “The Floating Opera” by John Barth. Find the rhetorical question that makes the main idea of the episode explicit? What answer does the narrator give? Is it done explicitly or implicitly?

Does one's father hang himself for a simple, stupid lack of money? And is one expected to set up again the chair one's father has kicked over in his strangling? Can one actually, with a kitchen knife, saw through the belt? Carry one's father up to the bed whereon one was conceived, and laying him on it, dig one's fingers into the black and ruptured flesh to release the dead neck from its collar? Reader, I still recall with shudders a summer day when I was five years old. My father (dressed in good clothes) was killing chickens in the back yard. He caught one, and holding it by the feet, laid it on the chopping block, a sawn stump; unruffled by the flailing wings, he raised the old ax, which he held close to the head, and with a soft stroke decapitated the hen. The head still lay on the stump, the little red eyes staring, the beak opening and shutting in soundless squawks. The body, once my father released it, flailed about the yard for thirty seconds and then died. I watched everything with great, uneasy absorption.

Dad picked up the chicken by its feet again.

"Will you take this in to Bessie, please?"

I held out my hand dumbly. Dad put the feet in my hand – cold, hard, dirty, stringy, scaly, dead yellow feet. I was ill then, reader, and if I think of those feet a minute longer I shall be ill now. But of this matter one can think, if queasily. Is one, then, expected to close the popping eyes of his

father's corpse? Eyes the very veins of which are burst? Surely the dirt of the planet would cry the reason for it, the justification that would brook no questioning. I waited.

Of course there were debts. The Fenwick place; take it. The timber lots? To be sure. The house? The car? The insurance? Take them, take them. One doesn't concern oneself with trifles at one's father's grave, only with reasons. I waited.

Back at the office, Harry Bishop gave me the envelope from Dad. I took it eagerly, hoping it would contain the answer, but instead it merely had five thousand dollars in it. There was a note, too, which I must have suppressed — it's honestly, completely gone from my mind — because it said all the things I certainly didn't want to hear, in just the wrong language. Is five thousand dollars enough to pay for digging my fingers under that belt? It's not enough payment even for thinking about it! His debt to me was the last, but hardly the least debt my father escaped.

If I was demoralized by Dad's death, I was paralyzed by the five thousand dollars and the note. Certainly I sat in the office for thirty minutes with my jaw slack, staring at the bills as if I'd opened that precious last envelope and discovered inside a handful of dung, the color of a hanged man's cheeks. Five thousand dollars! After some time I replaced the crisp new thousand-dollar bills in their envelope, which was, after all, unstamped and unaddressed, and thought of all the people I knew.

The question became simple: Who was the richest man in Cambridge? *Col. Henry Morton*. I wrote on the envelope *Col. Henry Morton, % Morton's Marvelous Tomatoes, Inc., Cambridge, Maryland*, put a three-cent stamp in place, and snuffling like a hobbled race horse, dropped the envelope into a mailbox on my way to lunch.

Практикум 2

Задание 1

Comment on the "sounds" of the poem and the ways they are rendered. Analyze the poetical form and content of the poem.

The Raven

By Edgar Allan Poe

Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore,
While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,
As of some one gently rapping, rapping at my chamber door.
"Tis some visitor," I muttered, "tapping at my chamber door -
Only this, and nothing more."

Ah, distinctly I remember it was in the bleak December,
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor.

Eagerly I wished the morrow; - vainly I had sought to borrow
From my books surcease of sorrow - sorrow for the lost Lenore -
For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore -
Nameless here for evermore.

And the silken sad uncertain rustling of each purple curtain
Thrilled me - filled me with fantastic terrors never felt before;
So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating,
"Tis some visitor entreating entrance at my chamber door -
Some late visitor entreating entrance at my chamber door; -
This it is, and nothing more."

Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer,
"Sir," said I, "or Madam, truly your forgiveness I implore;
But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,
And so faintly you came tapping, tapping at my chamber door,
That I scarce was sure I heard you" - here I opened wide the door; -
Darkness there, and nothing more.

Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,
Doubting, dreaming dreams no mortals ever dared to dream before;
But the silence was unbroken, and the stillness gave no token,
And the only word there spoken was the whispered word, "Lenore?"
This I whispered, and an echo murmured back the word, "Lenore!" -
Merely this, and nothing more.

Back into the chamber turning, all my soul within me burning,
Soon again I heard a tapping somewhat louder than before.
"Surely," said I, "surely that is something at my window lattice:
Let me see, then, what thence is, and this mystery explore -
Let my heart be still a moment and this mystery explore; -
'Tis the wind and nothing more."

Open here I flung the shutter, when, with many a flirt and flutter,
In there stepped a stately raven of the saintly days of yore;
Not the least obeisance made he; not a minute stopped or stayed he;
But, with mien of lord or lady, perched above my chamber door -
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door -

Perched, and sat, and nothing more.

Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling,
By the grave and stern decorum of the countenance it wore.
"Though thy crest be shorn and shaven, thou," I said, "art sure no craven,
Ghastly grim and ancient raven wandering from the Nightly shore -
Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore!"
Quoth the Raven, "Nevermore."

Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly,
Though its answer little meaning- little relevancy bore;
For we cannot help agreeing that no living human being
Ever yet was blest with seeing bird above his chamber door -
Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door,
With such name as "Nevermore."

But the raven, sitting lonely on the placid bust, spoke only
That one word, as if his soul in that one word he did outpour.
Nothing further then he uttered- not a feather then he fluttered -
Till I scarcely more than muttered, "other friends have flown before -
On the morrow he will leave me, as my hopes have flown before."

Then the bird said, "Nevermore."

Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken,
"Doubtless," said I, "what it utters is its only stock and store,
Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster
Followed fast and followed faster till his songs one burden bore -
Till the dirges of his Hope that melancholy burden bore
Of 'Never - nevermore!'"

But the Raven still beguiling all my fancy into smiling,
Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird, and bust and door;
Then upon the velvet sinking, I betook myself to linking
Fancy unto fancy, thinking what this ominous bird of yore -
What this grim, ungainly, ghastly, gaunt and ominous bird of yore
Meant in croaking "Nevermore."

This I sat engaged in guessing, but no syllable expressing

To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core;
This and more I sat divining, with my head at ease reclining
On the cushion's velvet lining that the lamplight gloated o'er,
But whose velvet violet lining with the lamplight gloating o'er,
She shall press, ah, nevermore!

Then methought the air grew denser, perfumed from an unseen censer
Swung by Seraphim whose footfalls tinkled on the tufted floor.
"Wretch," I cried, "thy God hath lent thee - by these angels he hath sent thee
Respite - respite and nepenthe, from thy memories of Lenore:
Quaff, oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore!"
Quoth the Raven, "Nevermore."

"Prophet!" said I, "thing of evil! - prophet still, if bird or devil! -
Whether Tempter sent, or whether tempest tossed thee here ashore,
Desolate yet all undaunted, on this desert land enchanted -
On this home by horror haunted- tell me truly, I implore -
Is there - is there balm in Gilead? - tell me - tell me, I implore!"
Quoth the Raven, "Nevermore."

"Prophet!" said I, "thing of evil - prophet still, if bird or devil!
By that Heaven that bends above us - by that God we both adore -
Tell this soul with sorrow laden if, within the distant Aidenn,
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore -
Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore."
Quoth the Raven, "Nevermore."

"Be that word our sign in parting, bird or fiend," I shrieked, upstarting -
"Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore!
Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken!
Leave my loneliness unbroken!- quit the bust above my door!
Take thy beak from out my heart, and take thy form from off my door!"
Quoth the Raven, "Nevermore."

And the Raven, never flitting, still is sitting, still is sitting
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;
And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming,
And the lamplight o'er him streaming throws his shadow on the floor;

And my soul from out that shadow that lies floating on the floor

Shall be lifted - nevermore!

Задание 2

Read the episode from John Steinbeck's novel Of Mice and Men. Comment on the cases of graphon and the punctuation.

George stared morosely at the water. The rims of his eyes were red with sun glare. He said angrily, "We could just as well of rode clear to the ranch if that bastard bus driver knew what he was talkin' about. 'Jes' a little stretch down the highway,' he says. 'Jes' a little stretch.' God damn near four miles, that's what it was! Didn't wanta stop at the ranch that'swhat. Too God damn lazy to pull up. he isn't too damn good to stop in Soledad at all. Kicks us out and says, 'Jes' a little stretch down the road.' I bet it was *more* than four miles. Damn hot day."

Lennie looked timidly over to him. "George?"

"Yeah, what ya want?"

"Where we goin', George?"

The little man jerked down the brim of his hat and scowled over at Lennie. "So you forgot that awready, did you? I gotta tell you again, do I? Jesus Christ, you're a crazy bastard!"

"I forgot," Lennie said softly. "I tried not to forget Honest to God I did, George."

"O.K.— O.K. I'lltellya again. I ain't got nothing to do. Might jus' as well spen' all my time tellin' you i and then you forget 'em, and I tell you again."

"Tried and tried," said Lennie, "but it didn't do no good. I remember about the rabbits, George."

"The hell with the rabbits. That's all you ever can remember is them rabbits. O.K.! Now you listen and this time you got to remember so we don't get in no trouble. You remember settin' in that gutter on Howard Street and watchin' that blackboard?"

Lennie's face broke into a delighted smile. " sure, George. I remember that.... but.... we do then? I remember some girls come by and you says...".you say...."

"The hell with what I says. You remember about us goin' into Murray and Ready's, and they give us work cards and bus tickets?"

"Oh, sure, George. I remember that now." His hands went quickly into his side coat pockets. He said gently, "George.... I ain't got mine. I musta lost it." He looked down at the ground in despair.

"You never had none, you crazy bastard. I got both of 'em here. Think I'd let you carry your own

Lennie grinned with relief. "I.... I thought I put it in my side pocket" His hand went into tile pocket again.

George looked sharply at him. "What'd you take outa that pocket?"

"Ain't a thing in my pocket," Lennie said cleverly.

"I know there ain't You got it in your hand. What you got in your hand—hidin'it?"

"I ain't got nothin', George. Honest."

"Come on, give it here."

Lennie held his closed hand away from George's direction. "It's on'ya mouse, George."

"A mouse? A live mouse?"

"Uh-uh. Jus' a dead mouse, George. I didn' kill it. Honest! I found it. I found it dead."

"Give it here!" said George.

"Aw, leave me have it, George."

"Give it here!"

Lennie's dosed hand slowly obeyed. George took the mouse and threw it across the pool to the other side, among the brush. "What you want of a dead mouse, anyways?"

"I could pet it with my thumb while we walked along," said Lennie.

"Well, you ain't petting no mice while you walk with me. You remember where we're goin' now?"

Lennie looked startled and then in embarrassment hid his face against his knees. "I forgot again."

"Jesus Christ," George said resignedly. "Well — look, we're gonna work on a ranch like the one we come from up north."

"Up north?"

"In Weed."

"Oh, sure. I remember. In Weed."

"That ranch we're goin' to is right down there about a quarter mile. We're gonna go in an' see the boss. Now, look — I'll give him die work tickets, but you ain't gonna say a word. You jus' stand there and don't say nothing. If he finds out what a crazy bastard you are, we won't get no job, but if he sees ya work before he hears ya talk, we're set. Ya got that?"

"Sure, George. Sure I got it."

"O.K. Now when we go in to see the boss, what you gonna do?"

"I... I," Lennie thought. His face grew tight with thought. "Iain't gonna say nothin'. Jus' gonnastan'there."

"Good boy. That's swell. You say that over two, three times so you sure won't forget it."

Lennie droned to himself softly, "I ain't gonnasaynothin'.... I ain't gonnasaynothin'.... I ain't gonna say nothin'."

"O.K.," said George, "An' you ain't gonna do no bad things like you done in Weed, neither."

Lennie looked puzzled. "Like I done in Weed?"

"Oh, so ya forgot that too, did ya? Well, I ain't gonna remind ya, fear ya do it again."

A light of understanding broke on Lennie's face. "They run us outa Weed," he exploded triumphantly.

"Run us out, hell," said George disgustedly. "We ran. They waslookin' for us, but they didn't catch us."

Lennie giggled happily. "I didn't forget that, you bet."

George lay back on the sand and crossed his hands under his head, and Lennie imitated him, raising his head to see whether he were doing it right. "God, you're a lot of trouble," said George. "I could get along so easy and so nice if I didn't have you on my tail. I could live so easy and maybe have a girl."

For a moment Lennie lay quiet, and then he said hopefully, "We gonna work on a ranch, George."

"Awright. You got that. But we're gonna sleep here because I got a reason."

The day was going fast now. Only the tops of the Gabilanmountains flamed with the light of the sun that had gone from the valley. A water snake slipped along on the pool, its head held up like a little periscope. The reeds jerked slightly in the current. Far off toward the highway a man shouted something, and another man shouted back. The sycamore limbs rustled under a little wind that died immediately.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением практических/семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение специальной литературы, текстов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

| Наименование тем | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение |
|---|--|
| Тема 1. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. | Вариативность в языке и в речи. Синхронная иерархическая модель и коммуникативная модель. Общепонятный и литературный язык. Устные и письменные разновидности английского языка. Индивидуальный стиль и идиолект. Региональные диалекты и социодialeкты. Экспрессивные варианты. Официальный и неофициальный язык. |
| Тема 2. Понятие выразительного средства и стилистического приема. | Методы лингвистического анализа стилистических приемов: структурно-семантический, функциональный, когнитивный. Виды классификаций. |

| Наименование тем | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение |
|--|---|
| Тема 3. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов). | Риторика: сила слова. Точность словоупотребления как стилистическая категория, определение многозначности слова. Использование многозначности слова как средства выразительности. Различие омонимии и многозначности слова. |
| Тема 4. Лексические стилистические приемы. (из таб. 4.3) | Тропы как фигуры речи, придающие словам новые значения. Виды классификаций. Стилистический анализ предложенных текстов. |
| Тема 5. Морфологические выразительные средства. | Сравнительный стилистический анализ морфологических выразительных средств, использованных авторами в текстах, принадлежащих различным историческим эпохам. |
| Тема 6. Экспрессивные возможности синтаксиса. | Норма как нейтральный вариант – фон для стилистического выдвигания. Открытые (loose) и закрытые (periodic) предложения. Классификация синтаксических стилистических приемов. Синтаксический стилистический анализ предложенных текстов. |
| Тема 7. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы) | Аллитерационный стих. Рифма, ритм, метрический размер стиха. Просодический стилистический анализ предложенных текстов. |

6.1. Темы эссе⁵

1. Античная риторика и ее теории.
2. Основные особенности красноречия.
3. Социально-политическое красноречие.
4. Академическое красноречие.
5. Судебное красноречие.
6. Социально-бытовое красноречие.
8. Культура ораторского труда.
9. Поза, жест и мимика оратора.
10. Эмоциональность красноречия.
12. О богатстве и разнообразии языка любого писателя или поэта.
13. Выдающиеся ораторы XX века.
14. Английский речевой этикет.
15. Формы «ты» и «Вы» в английском речевом этикете.
16. Формулы приветствия и прощания в русском речевом этикете.
17. Тон, тема и пустые разговоры.
18. Дейл Карнеги «Как завоевывать друзей и оказывать влияние на людей».
19. Обращение в английском речевом этикете.
20. Что такое этикет.
21. Культура речи – культура поведения.
22. Эстетика словесного творчества.
23. В.К. Харченко «Поведение: от реального к идеальному».
24. Голос как средство коммуникации.
25. Выразительность речи переводчика.
26. Дефекты дикции и орфоэпические нарушения в речи переводчика.
27. Средства выражения отказа.

⁵Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

28. Металогическая речь.
29. История образования функциональных стилей русского языка.
30. Фразеологическое богатство русского языка
31. Язык как система, структурные и коммуникативные его свойства
32. Этикетные особенности разных стран
33. Речевые ошибки, их разновидности, причины возникновения.

6.2 Примерные задания для самостоятельной работы

Задание 1

Fill in the blanks in the table below. Think of the context in which the words could be appropriate:

| Formal | Neutral | Informal |
|---------------------|----------------|---------------------|
| comprehend | understand | get, take |
| | drunk | |
| alcoholic beverages | | |
| | | worn out |
| | | Kids |
| | house/ flat | |
| | | dough / bread/ dosh |
| | rich, wealthy | |
| unintelligent | | |
| | clever, smart | |
| slumber | | |
| | | cheerio, ta-ta |

Задание 2

- *Read the three letters. Which do you consider to be the most formal, which the most informal and which neutral?*
- *List three reasons why you think one of the letters is informal, three reasons why you think another is informal and three reasons why your third choice is neutral. Which do you consider to be the most appropriate one?*

a

Dear British Rail,

I have to say you really take the biscuit. Five times this week your bloody trains have left me standing on the platform for twenty minutes or more. Twice, the trains didn't even bother to appear.

Do you honestly think your passengers have got nothing better to do than stand around freezing to death? Maybe it doesn't matter if British Rail workers roll up to work half an hour late. I can tell you, though, that my boss won't stand for it.

Enclosing a bill for lost earnings.

Please get your act together!

Yours,

b

Sir,

The purpose of this letter is to express the dissatisfaction and frustration I have experienced at your hands over the last few years, and in particular in the course of the week just ended.

As a regular passenger on the line between Effingham Junction and Waterloo, I have recently been among the sorriest victims of your unreliable and overpriced service. On at least three occasions during the last week, we have been kept waiting for periods of at least twenty minutes. On two other occasions, announcements were made to the effect that our usual services had been cancelled due to "non-availability of staff".

c

Dear Sir,

This is the fifth time that I've written to you to complain. I have been using the train service between Effingham Junction and Waterloo for three years now, and the trains are almost always dirty. They are also incredibly unreliable. This week, for example, three of my normal trains have been delayed for at least twenty times, and two have been cancelled altogether.

Please suggest ways in which British Rail could compensate me for the lost time and additional stress.

Yours faithfully,

Задание 3

Ролевая игра

With a partner make up two short conversations, one formal and the other informal, in which one speaker apologises to the other for having spilt a drink on their clothes.

Read this joke; find expressive means and comment on their usage. Distribute them according to the levels of language.

One Kentucky gentleman meets another Kentucky gentleman, and they address one another with that solemn earnestness which is characteristic of Southern high life:

“Good morning, sah. Hope you are well, sah. Where have you been this morning?”

“I have come from the court-house, sah. Senator Blackburn has been making a speech – the finest speech I have heard since the wah. He is a born orator, sah – a born orator!”

“Excuse me, sah, what do you mean by ‘a born orator’?”

“A born orator! Don’t you know what a born orator is? Why, sah, you and I would say, ‘two and two make four’, but a born orator would say, ‘When in the course of human events, it becomes necessary to expedient to coalesce two integers and two other integers, the result, – I declare it boldly and without fear or favor – the result, by a simple arithmetical calculation termed addition, is four!’ That’s a born orator, sah!”

Задание 4

Find the theme that the vehicles in each set of metaphors share. Comment on the ground for comparison. Decide whether the metaphors are trite or genuine. Think of contexts which they are appropriate in.

- 1) **a** A wave of emotion spread throughout the country on the news of her death.
b We were met by a sea of facts.
c Perhaps the tide has turned for our economy.
- 2) **a** He’s now at a crossroads in his life.
b Successful businesswoman and company owner, she’s in the fast lane now.
c I wish he would stop going from one dead-end job to the next.
- 3) **a** I think his attitude stems from the 1980s.
b But juvenile rebellion has its seeds in the sixties.
c I reckon our present-day youth culture has its roots in the fifties.
- 4) **a** Alternative medicine is a flourishing business.
b My young nephew is a budding pianist.
c Our next-door neighbour daughter is really blossoming at secondary school.
- 5) **a** It would be easier if the boss didn’t always want to be at the hub of things.
b We need to get to the heart of the matter.
c It’s time we reduced the size of our core staff.
- 6) **a** If only he’d see the light and get a haircut!
b The tragic news cast a shadow over the evening’s events.
c After years of recession, there’s light at the end of the tunnel.
- 7) **a** She’s been floating on air since her engagement.
b I’d be over the moon if I scored one goal, let alone three.
c She’ll be in the seventh heaven if she’s passed.
- 8) **a** If you play your cards right, you can end up Area Manager.
b I’d rather you didn’t show our hand yet; let’s keep them guessing.
c We’ve got one last ace up our sleeve.
- 9) **a** He’s rarely out of the spotlight nowadays.

- b Keep scoring goals; there are some good young players waiting in the wings.
- c You never know what's happening behind the scenes in politics.

Задание 5

Similes are part and parcel of contemporary English. The underlined words are in the wrong sentences. Restore the colloquial similes finding the correct sentence for each one. The first one is done as an example. Special care should be taken while using the expressions marked with asterisks as they can be taken as derogative and thus offensive.

- | | |
|---|---------------|
| a) Now that my summer holidays have begun I feel as free as <u>pie</u> . | a bird |
| b) Without my glasses I am as blind as <u>a pig</u> . | * |
| c) You'll have to speak slowly and clearly; he's as deaf <u>a dog</u> . | * |
| d) As cool as <u>a bat</u> , the robber asked for all the money in the bank! | |
| e) I didn't have any problems with the test. It was as easy as <u>houses</u> . | |
| f) Our dog eats too much, and is getting as fat as <u>a picture</u> . | * |
| g) My boss has no feelings at all! He's as hard as <u>life</u> . | * |
| h) Little Sarah looked as pretty as <u>a cucumber</u> in her new dress. | |
| i) Take this medicine, and in a few days you'll be as right as <u>nails</u> . | |
| j) Don't be frightened of being on this plane. It's as safe as <u>a bird</u> . | |
| k) I don't like Sue, she's incredibly arrogant, as proud as <u>a march hare</u> . | * |
| l) I'll give this plant some water. The soil's as dry as <u>a post</u> . | |
| m) He was so furious, as mad as <u>a lord</u> . | * |
| n) "Was he drunk?" – "No, he was as sober as <u>a flash</u> ." | |
| o) Every spring my Tom-cat is as mad as <u>a mouse</u> . | * |
| p) He was as dead as <u>a hatter</u> . | |
| q) You're not eating enough; you're as thin as <u>a parrot</u> . | * |
| r) The bed was as hard as <u>a bone</u> and I couldn't sleep. | |
| s) She told the teacher, as bold as <u>iron</u> , that his lessons were boring. | |
| t) When she was told obscene things her face became as red as <u>brass</u> . | |
| u) He never says a thing; he's as quiet as <u>a door-nail</u> . | |
| v) She ran off with my money; I felt as sick as <u>a judge</u> . | |
| w) The fish was bad and I was as sick as <u>a beetroot</u> . | |
| x) Harry was as drunk as <u>a peacock</u> at his ex-girlfriend's wedding. | * |
| y) She knew the answer as quick as <u>a rake</u> . | |
| z) After our search, suddenly David turned up as large as <u>rain</u> ! | |

Задание 6

Read the nursery rhyme and comment on the usage of metonymy.

The lion and the unicorn
Were fighting for the crown;
The lion beat the unicorn
All round the town.
Some gave them white bread,
And some gave them brown;
Some gave them plum cake,
And sent them out of town.

Задание 7

Read the following examples of synecdoche and distribute them into one of the columns according to the kind of substitution. Give necessary commentary as in the example.

| Part for whole | Whole for part | Species for genus | Genus for species |
|----------------|---------------------------|-------------------|-------------------|
| | (a) "body" for "rear end" | * | |

- a) A major lesson people need to learn is that life consists of more things than cars and television sets.
- b) If I had some wheels, I'd put on my best threads and ask for Jane's hand in marriage.
- c) Okay team. Get those blades back on the ice.
- d) His pet purr was home alone and asleep.
- e) There sits my animal guarding the door to the henhouse.
- f) This program is for the little old lady in Cleveland who cannot afford to pay her heating bill.
- g) It is sure hard to earn a dollar these days.
- h) His pet paws and whiskers were home alone and asleep.
- i) He hurled the barbed weapon at the whale (= harpoon).
- j) If you still do not feel well, you'd better call up a sawbones and have him examine you.

Задание 8

Read and translate the sentences that follow. Discuss the structure and semantics of epithets used following this plan:

1. Structure:

- a) *Syntactic function or / and part of speech*
- b) *Structural type*

2. Semantics:

- a) *Associated / non-associated type*
- b) *Affective / figurative*
- c) *The type of the figurative epithet.*

1. He has that unmistakable tall lanky "rangy" loose-jointed graceful closecropped formidably clean American look. (*Murdoch*)
2. Across the ditch Doll was having an entirely different reaction. With all his heart and soul, furiously, jealously, vindictively, he was hoping Queen would not win. (*Jones*)

3. During the past few weeks she had become most sharply conscious of the smiling interest of Hauptwanger. His straight lithe body – his quick, aggressive manner – his assertive, seeking eyes. (*Dreiser*)
4. He's a proud, haughty, consequential, turned-nosed peacock. (*Dickens*)
5. The Fascisti, or extreme Nationalists, which means black-shirted, knife-carrying, club-swinging, quick-stepping, nineteen-year-old-pot-shot patriots, have worn out their welcome in Italy. (*Hemingway*)
6. Where the devil was heaven? Was it up? Down? There was no up or down in a finite but expanding universe in which even the vast, burning, dazzling, majestic sun was in a state of progressive decay that would eventually destroy the earth too. (*Hawkes*)
7. She has taken to wearing heavy blue bulky shapeless quilted People's Volunteers trousers rather than the tight tremendous how-the-West-was-won trousers she formerly wore. (*Barthelme*)
8. Harrison – a fine, muscular, sun-bronzed, gentle-eyed, patrician-nosed, steak-fed, Oilman-Schooled, soft-spoken, well-tailored aristocrat was an out-and-out leaflet-writing revolutionary at the time. (*Barth*)
9. In the cold, gray, street-washing, milk-delivering, shutters-coming-off-the-shops early morning, the midnight train from Paris arrived in Strasbourg. (*Hemingway*)
10. She was a faded white rabbit of a woman. (*Cronin*)
11. And she still has that look, that don't-you-touch-me look that women who were beautiful carry with them to the grave. (*Barth*)
12. Ten-thirty is a dark hour in a town where respectable doors are locked at nine. (*Capote*)
13. He loved the afterswim salt-and-sunshine smell of her hair. (*Bunyan*)
14. I was to secretly record, with the help of a powerful long-range movie-camera lens, the walking-along-the-Battery-in-the-sunshine meeting between Ken and Jerry. (*Uhnak*)
15. "Thief!" Pilon shouted. "Dirty pig of an untrue friend!" (*Steinbeck*)
16. She spent hausfrau afternoons hopping about in the sweatbox of her midget kitchen. (*Capote*)
17. He acknowledged an early-afternoon customer with a be-with-you-in-a-minute nod. (*Uhnak*)
18. He thoroughly disliked this never-far-from-tragic look of a ham Shakespearian actor. (*Hemingway*)
19. "What a picture!" cried the ladies. "Oh! The lambs! Oh, the sweets! Oh, the ducks! Oh, the pets!" (*Mansfield*)
20. A branch, cracking under his weight sent through the tree a sad cruel thunder. (*Capote*)
21. There was none of the Old-fashioned Five-Four-Three-Two-One-Zero business, so tough on the human nervous system. (*Clarke*)
22. His shrivelled head bobbed like a dried pod on his frail stick of a body. (*Gardner*)
23. The children were very brown and filthily dirty. (*V. Woolf*)
24. Liza Hamilton was a very different kettle of Irish. Her head was small and round and it held small and round convictions. (*Steinbeck*)
25. He sat with Daisy in his arms for a long silent time. (*Fitzgerald*)

26. From the SplendideHotel guests and servants were pouring in chattering bright streams.
(Chandler)

Задание9

In the following sentences pay attention to the structure and semantics of the oxymora. Also indicate which of their members conveys the individually viewed feature of the object and which one reflects its generally accepted characteristic:

1. If out of my meager vocabulary only the term *unenthusiastic excitement* comes anywhere near describing the feeling with which all my thoughts were suffused, you must resolve my meaning from that term's dissonance. (Barth)
2. "Heaven must be the hell of a place. Nothing but repentant sinners up there, isn't it?" (Delaney)
3. He opened up a wooden garage. The doors creaked. The garage was full of nothing. (Chandler)
4. He caught a ride home to the crowded loneliness of the barracks. (Jones)
5. Sprinting towards the elevator he felt amazed at his own cowardly courage. (Markey)
6. They were a bloody miserable lot – the miserablest lot of men Ieversaw. But they were good to me. Bloody good. (Steinbeck)
7. Harriet turned back across the dim garden. The lightless light looked down from the night sky. (Murdoch)
8. It was an open secret that Ray had been ripping his father-in-law off. (Uhnak)
9. A neon sign reads "Welcome to Reno – the biggest little town in the world." (A. M.)
10. Huck Finn and Hoiden Caulfield are Good Bad Boys of American literature. (Vallins)
11. He was sure the whites could detect his adoring hatred of them. (Wright)

Задание10

In the following excerpts you will find mainly examples of verbal irony. Explain how the context makes the irony perceptible. Try to indicate the exact word whose contextual meaning diametrically opposes its dictionary meaning.

1. She turned with the sweet smile of an alligator. (Steinbeck)
2. The book was entitled *Murder at Milbury Manor* and was a whodunit of the more abstruse type, in which everything turns on whether a certain character, by catching the three-forty-three train at Hilbury and changing into the four-sixteen at Milbury, could have reached Silbury by five-twenty-seven, which would have given him just time to disguise himself and be sticking knives into people at Bilbury by six-thirty-eight. (Woodhouse)
3. When the war broke out she took down the signed photograph of the Kaiser and, with some solemnity, hung it in the men-servants' lavatory; it was her own combative action. (Murdoch)
4. From her earliest infancy Gertrude was brought up by her aunt. Her aunt had carefully instructed her to Christian principles. She had also taught her Mohammedanism, to make sure. (Leacock)

5. She's a charming middle-aged lady with a face like a bucket of mud and if she has washed her hair since Coolidge's second term, I'll eat my spare tire, rim and all. (Chandler)
6. With all the expressiveness of a stone Welsh stared at him another twenty seconds apparently hoping to see him gag. (Chandler)
7. Apart from splits based on politics, racial, religious and ethnic backgrounds and specific personality differences, we're just one cohesive team. (Uhnak)
8. I had been admitted as a partner in the firm of Andrews and Bishop, and throughout 1927 and 1928 I enriched myself and the firm at the rate of perhaps forty dollars a month. (Barth)
9. But every Englishman is born with a certain miraculous power that makes him master of the world. As the great champion of freedom and national independence he conquers and annexes half the world and calls it Colonization. (Bernard Shaw)

Задание 11

Match the 'insensitive' words on the left with corresponding PC euphemistic periphrases on the right. The first one has been done for you.

- | | |
|---|--------------------------|
| 1) melanin-sufficient people | a. WASP (White Male) |
| 2) insensitive cultural oppressor (ICO) | b. deaf |
| 3) alternative customer | c. poor |
| 4) Economic Oppression Zone (EOZ) | d. Insane |
| 5) displaced homeowner | e. convict |
| 6) youth group | f. slums |
| 7) Ethnically Homogenous Area (EHA) | g. shop-lifter |
| 8) economically unprepared | h. Afro-Americans |
| 9) a person with self-paced cognitive ability | i. gang |
| 10) socially separated | j. bum |
| 11) visually orientated | k. Ghetto |

Задание 12

Read the following limericks by Edward Lear and find examples of hyperboles and meiosis.

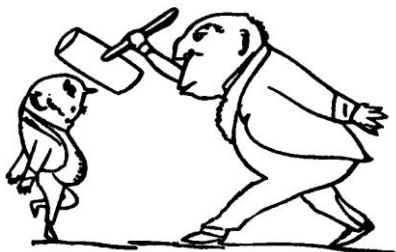


There was a Young Lady whose chin Resembled
the point of a pin;
So she had it made sharp,
And purchased a harp,
And played several tunes with her chin.

There was a Young Lady whose eyes
 Were unique as to colour and size;
 When she opened them wide,
 People all turned aside,
 And started away in surprise.



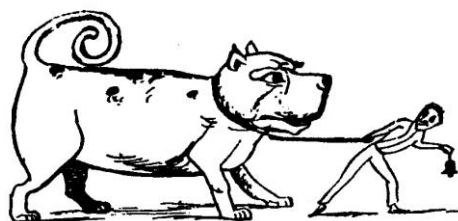
There was an Old Person of Buda,
 Whose conduct grew ruder and ruder,
 Till at last, with a hammer
 They silenced his clamour,
 By smashing that Person of Buda.



There was an old person of Cretna,
 Who rushed down the crater of Etna;
 When they said, 'Is it hot?'
 He replied, 'No, it's not!'
 That mendacious Old Person of Cretna.



There was an Old Person of Ancona,
 Who found a small dog without Owner,
 Which he took up and down
 All the streets of the town;
 That anxious Old Man of Ancona.



Задание 13

Analyse the following cases of play on words, indicate which type is used, how it is created, what effect it adds to the utterance:

1. After a while and a cake he crept nervously to the door of the parlour. (*Tolkien*)
2. In December, 1960, *Naval Aviation News*, a well-known special publication, explained why a ship is referred to as "she": "Because there's always a bustle around her, because there's usually a gang of men with her, because she has waist and stays; because it takes a good man to handle her right; because she shows her topsides, hides her bottom and when coming into port, always heads for the buoys." (*Naval Aviation News*)
3. I'm full of poetry now. Rot and poetry. Rotten poetry. (*Hemingway*)

4. There are two things I look for in a man. A sympathetic character and full lips.
(Irving Shaw)
5. "Someone at the door," he said, blinking.
"Some four, I should say by the sound," said Fili. (Tolkien)
6. "There is only one brand of tobacco allowed here – 'Three nuns'. None today, none tomorrow, and none the day after." (Behan)
7. "Good morning," said Bilbo, and he meant it. The sun was shining and the grass was very green. (Tolkien)
8. Dorothy, at my statement, had clapped her hand over mouth to hold down laughter and chewing gum. (Barth)

Задание 14

Work in groups and solve the riddles.

- ❖ What's the difference between a jeweller and a jailer?
- ❖ What's the saddest piece of clothing?
- ❖ What did the candle say to the other candle?
- ❖ Why should New York have a clearer sky than London?
- ❖ What do you get if you cross lots of motor cars with lots of strawberries?
- ❖ What do you get if you cross a terrier with a fire?
- ❖ What should you do if a child falls down the stairs?
- ❖ Why do cows wear bells?
- ❖ Why couldn't the butterfly go to the dance?
- ❖ Why did the frankfurter turn red?
- ❖ What did the barman say to the ghost?

If you should need help find the answers to the questions in the clues bank below. But try to do it on your own first.

CLUES BANK

- | | |
|---|---|
| ❖ The first sells watches and the second watches the cells. | ❖ Blue jeans. |
| ❖ Because their horns don't work. | ❖ It saw the salad dressing. |
| ❖ "Are you going out tonight?" | ❖ Because there are more sky-scrapers there. |
| ❖ Because it was a moth ball. | ❖ Run and get a book on bringing up children. |
| ❖ A hot dog. | ❖ A traffic jam. |
| ❖ "Sorry, but we don't serve spirits here." | |

What stylistic devices are employed to produce a humorous effect?

**РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ
(ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

7.1В процессе освоения учебной дисциплины «Стилистика» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

| Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции | Содержание учебного материала | Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений | Методы \ средства контроля |
|---|--|--|--|
| ПК-1 Способен управлять производственным процессом перевода | | | |
| <p>ИПК-1.1 Знает: Системы управления переводом; Цифровые платформы управления персоналом; Технологические процессы перевода; Основы финансового планирования; Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации; Основы управления рисками; Общая теория перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода; Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов; Система показателей эффективности переводческих процессов; Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности; Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности; Професси-</p> | <p>Тема 1. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Тема 2. Понятие выразительного средства и стилистического приема.</p> | <p>Стилистика и прагматика. Стилистика текста. Понятие функционального стиля, языкового регистра и стилистической маркированности. Коннотация, стилистический контекст. Понятие выразительного средства и стилистического приема. Стилистическая норма. Вариативность в языке и в речи. Общенародный и литературный язык. Региональные диалекты и социодиалекты.</p> | <p>Эссе 1-10; задания для самостоятельной работы 1-5; практикум 1-2; тесты 1-20; вопросы к зачету 1-10</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>ональная этика; Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями; Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов; Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда; Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций</p> <p>ИПК-1.2 Умеет: Осуществлять стратегическое управление данными; Распределять функциональные задачи между исполнителями; Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса; Обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении; Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению; Профессионально оценивать качество перевода; Переводить с одного языка на другой; Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания; Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков; Обеспечивать информационно-документационную</p> | | | |
|---|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>поддержку международных протокольных мероприятий; Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода</p> <p>ИПК-1.3 Владеет: Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов; Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Анализ спроса на рынке перевода и локализации; Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов; Организация управления качеством перевода; Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов; Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия; Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполнение работы; Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов</p> | | | |
|--|--|--|--|

| ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода | | | |
|---|---|--|---|
| <p>ИПК-2.1 Знает: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; Общую теорию перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода;</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов;</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика; Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения;</p> <p>Принципы унификации терминов; Принципы стандартизации терминов; Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода;</p> <p>Метрики оценки качества перевода; Основные принципы, системы и средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода;</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода; Правила корректуры и стандартные корректурные знаки;</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2 Умеет: Анализировать лингвисти-</p> | <p>Тема 3. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).</p> <p>Тема 4. Лексические стилистические приемы.</p> <p>Тема 5. Морфологические выразительные средства.</p> <p>Тема 6. Экспрессивные возможности синтаксиса.</p> <p>Тема 7. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы).</p> | <p>Каким образом используются выразительные средства в современной публицистике?</p> <p>Какие слова чаще используются в текстах и устной речи современных журналистов?</p> <p>Каким образом морфологические, лексические и синтаксические средства выразительности используются в художественном тексте?</p> <p>Как используется метафора в научно-популярном стиле современного английского языка?</p> <p>Какова роль эвфемизма в современном английском языке?</p> <p>Каковы экспрессивные возможности синтаксиса в современной публицистике?</p> <p>Какие стилистические средства могут способствовать достижению коммуникативной задачи при написании аргументативного эссе?</p> <p>В чем сложность передачи языковой игры при переводе?</p> <p>Всегда ли необходимо сохранять маркированность при переводе?</p> | <p>Эссе 1-33; задания для самостоятельной работы 1-14; практикум 1-2; тесты 1-46; вопросы к зачету 1-50</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>ческие, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; Проводить верификацию исходного и переводного текстов;</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно;</p> <p>Унифицировать терминологию;</p> <p>Вносить стилистические правки в текст перевода;</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии; Форматировать текст перевода;</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок;</p> <p>Оценивать качество перевода;</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3 Владеет:</p> <p>Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания; Сверкой перевода с исходным текстом; Осуществлением лексикографического контроля; Осуществлением терминологического контроля; Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода;</p> <p>Доработка терминологических баз и глоссариев; Осуществление технического контроля переведенных материалов; Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков; Подготовка обратной связи</p> | | | |
|---|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|--|
| переводчикам по результатам редактирования | | | |
|--|--|--|--|

7.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Объект, предмет и задачи стилистики.
2. Основные подходы к выделению синтактико-стилистических моделей предложений и высказываний.
3. Связь стилистики с теорией информации.
4. Фигуры количества (гипербола, мейозис) и их стилистические функции.
5. Общенаучные основы стилистики: парадигматика и синтагматика языковых единиц. Изучение единиц языка в диахронии и синхронии.
6. Фонетические средства стилистики: аллитерация, ассонанс, звукопись.
7. Общенаучные основы стилистики: единицы в системе «язык – речевая деятельность – речь».
8. Графо-фонетические средства стилистики: курсив, заглавные буквы, тире и многоточие, графоны.
9. Общелингвистические основы стилистики: стилистическая парадигма и выразительные средства языка.
10. Слова высокого стилистического тона: архаизмы и стилистические неологизмы. Их стилистические функции.
11. Общелингвистические основы стилистики: понятия стиля и нормы.
12. Слова высокого стилистического тона: сравнительная характеристика поэтизмов и книжных слов. Различные подходы к выделению данных групп.
13. Общелингвистические основы стилистики: контекст, его виды.
14. Слова высокого стилистического тона: варваризмы и заимствования. Их стилистические функции.
15. Общелингвистические основы стилистики: размежевание выразительных средств и стилистических приемов. Понятия стилистических детерминации, интердепенденции и констелляции единиц речи.
16. Выразительные средства стилистики на основе редукции исходной модели.
17. Общелингвистические основы стилистики: парадигматика и синтагматика языковых единиц. Изучение единиц языка в диахронии и синхронии.
18. Выразительные средства стилистики на основе изменения порядка следования компонентов исходной модели.
19. Основные классификации лексики с точки зрения стилистики.
20. Стилистические приемы на основе транспозиции значения способов связи и их стилистические функции.
21. Фонетические средства стилистики: аллитерация, ассонанс, звукопись.
22. Стилистические приемы синтаксиса: параллелизм. Хиазм, анафора, эпифора и их стилистические функции.
23. Графо-фонетические средства стилистики: курсив, жирный шрифт, заглавные буквы, тире и многоточие, графоны.
24. Стилистические приемы синтаксиса на основе транспозиции значения синтаксической структуры (риторические вопросы, утверждение вместо отрицания, отрицание вместо утверждения) и их стилистические функции.
25. Графические средства стилистики: различные транспозиционные текстовые модели.
26. Метафора, ее виды и стилистические функции.
27. Различные подходы к выделению функциональных стилей языка.

28. Метонимия ее виды и стилистические функции.
29. Различные подходы к классификации семантико-стилистических явлений языка.
30. Выразительные средства стилистики на основе экспансии исходной модели.
31. Сопоставительная характеристика метонимии, метафоры и иронии.
32. Стилистические функции слов, не имеющих лексико-стилистической парадигмы (терминов, номенклатурных слов, историзмов, лексических неологизмов и экзотизмов).
33. Слова сниженного стилистического тона: сравнительная характеристика коллоквиальной лексики, общего и специального жаргона. Стилистические функции этих слов.
34. Семантико-стилистические приемы на основе тождества значения (сравнение, синонимы-уточнители и синонимы-заменители), их стилистические функции.
35. Стилистические функции вульгаризмов, диалектизмов и просторечия.
36. Семантико-стилистические приемы на основе противоположности значения (антитеза, оксиморон), их стилистические функции.
37. Слова высокого стилистического тона: архаизмы и стилистические неологизмы. Их стилистические функции.
38. Сопоставительная характеристика метонимии, метафоры и иронии.
39. Слова высокого стилистического тона: варваризмы и заимствования. Их стилистические функции
40. Семантико-стилистические приемы на основе тождества значения (сравнение, синонимы-уточнители и синонимы-заменители).
41. Различные подходы к выделению функциональных стилей языка.
42. Семантико-стилистические приемы на основе противоположности значения (антитеза,
43. Стилистические функции вульгаризмов, диалектизмов и просторечия.
44. Фигуры количественного (нарастание, разрядка) и качественного (каламбур, зевгма) неравенства и их стилистические функции.
45. Общелингвистические основы стилистики: контекст, его виды.
46. Фигуры количества (гипербола, мейозис) и их стилистические функции.
47. Стилистика в системе других научных дисциплин.
48. Основы лингвистической теории текста.
49. Объект, предмет и задачи стилистики.
50. Основные подходы к выделению синтактико-стилистических моделей предложений и высказываний.

7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний⁶⁶

Final Test

Part I

1. Which of the sentences below is/are an example/examples of a *denotational* meaning?
 - A. "He's a bit serious, isn't he?" " Yeah, not exactly a barrel of laughs."
 - B. A barrel is a large container made of wood, metal or plastic, with a flat top and bottom and curved sides that make in flatter in the middle

⁶⁶ Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ «не зачтено»

- C. She knows I need the work so she's got me over a barrel in terms of what she pays me.
- D. The door was opened by a small barrel of a woman, her fat arms shiny with suds.
2. Which of the sentences below is/are an example/examples of a *connotational* meaning?
- A. "He's a bit serious, isn't he?" "Yeah, not exactly a barrel of laughs."
- B. A barrel is a large container made of wood, metal or plastic, with a flat top and bottom and curved sides that make in flatter in the middle
- C. She knows I need the work so she's got me over a barrel in terms of what she pays me.
- D. The door was opened by a small barrel of a woman, her fat arms shiny with suds.
3. What layer of vocabulary does the extract below belong to?

"It is difficult to know where to enter the discussion of postmodernity and postmodernism. One could catalogue the various uses of the term in literature, cultural criticism, architecture, or philosophy. But it would not take long to see that although there is a firm shared central core of ideas, a soft periphery is what primarily shows itself. For the sake of discussion, I want to propose an uncharacteristic point of departure."

- A. Neutral
- B. Informal
- C. Colloquial
- D. Formal / literary
4. What layer of vocabulary does the sentence below belong to?

"Are you pulling my leg, man?"

- A. Neutral
- B. Informal
- C. Vulgarisms
- D. Formal / literary vocabulary
5. What layer of vocabulary does the underlined word below belong to?

"What a nice chick! See her?" – "Go, and chat her up!"

- A. Slang
- B. Neutral
- C. Informal
- D. Formal / literary vocabulary
6. Which layer of vocabulary does the underlined fragment below belong to?

"What a nice chick! See her?" – "Go, and chat her up!"

- A. Slang
- B. Neutral
- C. Informal
- D. Formal / literary vocabulary
7. What does Galperin classify as

“those phonetic means, morphological forms, means of word-building, and lexical, phraseological and syntactical forms, all of which function in the language for emotional or logical intensification of the utterance. These intensifying forms of the language, wrought by social usage and recognized by their semantic function have been fixed in grammars and dictionaries”?

- A. Stylistic devices
 - B. Expressive means
 - C. Morphological expressive means
 - D. Lexico-syntactical stylistic devices
8. What level of language does the underlined expressive means below belong to?
“Daddy, buy me the birdie, please?”
- A. Phonetical
 - B. Syntactical
 - C. Grammatical
 - D. Morphological
9. What level of language does the underlined expressive means below belong to?
“It’s as easy as falling off a log!”
- A. Lexical
 - B. Phonetical
 - C. Syntactical
 - D. Morphological
10. Which stylistic device is meant in the definition below?
“_____ (Greek – “change of name”) is a trope that consists in calling an object or phenomenon by a word or phrase it is closely associated with, there being an actual connection between the two.”
- A. Metaphor
 - B. Metonymy
 - C. Antonomasia
 - D. Speaking name
11. Which stylistic device is meant in the definition below?
“_____ (Greek – “speaking well”) is a stylistic device that consists in the substitution of an unpleasant word or expression by a conventionally more acceptable one.”
- A. Epithet
 - B. Hyperbole
 - C. Periphrasis
 - D. Euphemism
12. Which stylistic device is meant in the definition below?
“_____ (Greek – “transference’) is a trope that involves the use of words (word-combinations) in transferred meanings by way of similarity, resemblance or analogy between them.”

- A. Simile
- B. Epithet
- C. Metaphor
- D. Metonymy

13. Which stylistic device is meant in the definition below?

“ _____ (Greek – “ladder”; Latin – “ascent, climbing up”) is a type of semantically complicated parallelism, in which every successive unit is logically more important or emotionally stronger or more explicit than the preceding one.”

- A. Bathos
- B. Climax
- C. Hyperbole
- D. Overstatement

14. Which stylistic device is meant in the definition below?

“ _____ (Latin – “like”) is a stylistic device that draws a comparison between two different objects belonging to dissimilar classes yet having something in common. The comparison is made explicit by using some special markers.”

- A. Simile
- B. Epithet
- C. Metaphor
- D. Personification

15. What type of repetition does the formula below stand for:

a..., a..., a...

- A. Framing
- B. Epiphora
- C. Chiasmus
- D. Anaphora
- E. Anadiplosis
- F. Chain repetition
- G. Successive repetition

16. What type of repetition does the formula below stand for:

...a, a...

- A. Framing
- B. Epiphora
- C. Chiasmus
- D. Anaphora
- E. Anadiplosis
- F. Chain repetition
- G. Successive repetition

- 17.** What type of repetition does the formula below stand for:
...a,... a,... a.
- A. Framing
 - B. Epiphora
 - C. Chiasmus
 - D. Anaphora
 - E. Anadiplosis
 - F. Chain repetition
 - G. Successive repetition
- 18.** What type of repetition does the formula below stand for:
a...a
- A. Framing
 - B. Epiphora
 - C. Chiasmus
 - D. Anaphora
 - E. Anadiplosis
 - F. Chain repetition
 - G. Successive repetition
- 19.** What type of repetition does the formula below stand for:
...a, a, a...
- A. Framing
 - B. Epiphora
 - C. Chiasmus
 - D. Anaphora
 - E. Anadiplosis
 - F. Chain repetition
 - G. Successive repetition
- 20.** Which stylistic device is the odd one in the list below?
- A. Simile
 - B. Litotes
 - C. Allusion
 - D. Allegory
 - E. Antonomasia
 - F. Personification
- 21.** Which stylistic device is the odd one in the list below?
- A. Litotes
 - B. Hyperbole

- C. Aposiopesis
D. Understatement
22. Which type of epithet is the odd one in the list below?
A. String
B. Simple
C. Phrase
D. Compound
E. Unassociated
23. Which stylistic device is the odd one in the list below?
A. Meiosis
B. Metonymy
C. Synecdoche
24. Which stylistic device is the odd one in the list below?
A. Inversion
B. Chiasmus
C. Anadiplosis
D. Polysyndeton
E. Ordinary repetition
25. Which stylistic device in the list is never called “reversed”?
A. Epithets
B. Inversion
C. Parallelism
26. Which joke is the odd one in the list below? **Why?**
A. ● Why do bears go married?
● Because they love going on honeymoons.
B. ● Which part of a castle is the most artistic?
● The drawbridge.
C. ● Where do pigs go for fun?
● The amusement park.
D. ● Why is Dil always throwing balls down?
● Because he already knows how to throw up.
E. ● Why did Lil cover her eyes with her hands when she was in front of the clothing store?
● Because she was playing peek-a-boutique.
27. Which term doesn't have anything to do with the fragment below:
“Why, he scarcely knows my name, let alone what it stands for. It stands for Despair, Bewilderment, Futility, Degradation, and Premeditated Murder, but little does he wot.”
(Dorothy Parker)
- A. Climax

- B. Inversion
- C. Gradation
- D. Anadiplosis
- E. Capitalisation
- F. Personification
- G. Catch repetition

28. Which term doesn't have anything to do with the fragment below:

“Die he must, and die he shall, for what he did to me.” (Dorothy Parker)

- A. Rhythm
- B. Anaphora
- C. Alliteration
- D. Parallelism
- E. Detachment
- F. Partial inversion
- G. Complete inversion
- H. The repetition of an abstract syntactical position

29. Which term doesn't have anything to do with the fragment below:

“There was I, trapped. Trapped like a trap in a trap.” (Dorothy Parker)

- A. Simile
- B. Inversion
- C. Anadiplosis
- D. Play on words
- E. Catch repetition
- F. Ordinary repetition
- G. Successive repetition
- H. Morphological repetition

30. Which term doesn't have anything to do with the fragment below:

“You might belong in Gryffindor,
Where dwell the brave at heart,
Their daring, nerve, and chivalry
Set Gryffindors apart...” (J.K. Rowling)

- A. Rhyme
- B. Rhythm
- C. Allusion
- D. Antonomasia
- E. Polysyndeton

- F. Speaking name
- G. Synonymic repetition

31. Which term doesn't have anything to do with the fragment below:

“...he took off his plaid, and bent down and took hold of the sheep's tail, and he pulled! The sheep was heavy with water, and he could not lift her, so he took off his coat and he *pulled!* But it was too much for him, so he spit on his hands, and took a good hold of the tail and he **PULLED!** And the tail broke! And if it had not been for that this tale would have been a great deal longer.”

(From a Scottish folk fairy-tale retold by J. F. Campbell)

- A. Climax
- B. Graphon
- C. Gradation
- D. Parallelism
- E. Italicisation
- F. Paronomasia
- G. Polysyndeton
- H. Play on words
- I. Capitalisation

32. Which term doesn't have anything to do with the sentence below:

“Can the leopard change his spots?”

- A. Proverb
- B. Allegory
- C. Metaphor
- D. Metonymy
- E. Rhetorical question

33. Identify the stylistic device below:

“She and the kids have filled his sister's house and their welcome is wearing thinner and thinner.” (John Updike)

- A. Simile
- B. Epithet
- C. Metaphor
- D. Metonymy

34. Identify the stylistic device below:

“Huck Finn and Holden Caulfield are Good Bad Boys of American literature.” (Vallins)

- A. Bathos
- B. Antithesis
- C. Oxymoron
- D. Anticlimax

35. Identify the stylistic device below:

“I was obliged to call on dear Lady Harbury. I hadn’t been there since her poor husband’s death. I never saw a woman so altered. She looks quite twenty years younger.”
(Oscar Wilde)

- A. Bathos
- B. Climax
- C. Antithesis
- D. Gradation
- E. Oxymoron

“From her earliest infancy Gertrude was brought up by her aunt. Her aunt had carefully instructed her to Christian principles. She had also taught her Mohammedanism, to make sure.” (Leacock)

- F. Irony
- G. Bathos
- H. Antithesis
- I. Oxymoron
- J. Anticlimax

36. Identify the stylistic device below:

“The angry clouds in the hateful sky cruelly spat down on the poor man who had forgotten his umbrella.”

- A. Allusion
- B. Allegory
- C. Anadiplosis
- D. Antonomasia
- E. Personification

37. Identify the stylistic device below:

“A little after midnight Dolores Lane came in and stood holding a microphone the way a drowning man hangs on to a lifebelt.” (Chase)

- A. Simile
- B. Metaphor
- C. Periphrasis
- D. Metonymy
- E. Personification

38. Identify the stylistic device below:

“Of course it’s important. Incredibly, urgently, desperately important.” (Sayers)

- A. Bathos
- B. Climax
- C. Anaphora

- D. Antithesis
- E. Anticlimax

39. Identify the stylistic device below:

“Some people have much to live on, and little to live for.” (Oscar Wilde)

- A. Bathos
- B. Climax
- C. Antithesis
- D. Oxymoron
- E. Gradation

40. Identify the stylistic device below:

“You have nobody to blame but yourself.” – “The saddest words of tongue or pen.”
(I. Shaw)

- A. Metaphor
- B. Hyperbole
- C. Metonymy
- D. Overstatement

41. Identify the stylistic device below:

“His fees were high; his lessons were light.” (O. Henry)

- A. Bathos
- B. Antithesis
- C. Oxymoron
- D. Anticlimax

42. Identify the most frequent stylistic device of the verse below:

“At the far end of town
where the Grickle-grass grows
and the wind smells slow-and-sour when it blows
and no birds ever sing excepting old crows...
is the Street of the Lifted Lorax” (Dr. Seuss)

- A. Allusion
- B. Wordplay
- C. Assonance
- D. Alliteration
- E. Antonomasia
- F. Polysyndeton

43. Identify the stylistic device used in the underlined parts of the fragment:

“Here he is Edward Bear, coming downstairs now, bump, bump, bump, on the back of his head, behind Christopher Robin. It is, as far as he knows, the only way of coming

downstairs, but sometimes he feels that there really is another way, if only he could stop bumping for a moment and think of it...Anyhow, here he is at the bottom, and ready to be introduced to you. Winnie-the-Pooh.” (Alexander Milne)

- A. Onomatopoeia
- B. Assonance
- C. Alliteration
- D. Anaphora
- E. Ellipsis

44. Identify the stylistic device used to reflect the heroine’s speech peculiarities:

“You're no gentleman, you're not, to talk of such things. I'm a good girl, I am; and I know what the like of you are, I do.” (B. Shaw)

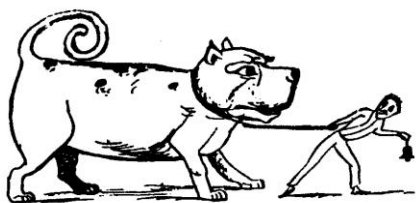
- A. Ellipsis
- B. Prolepsis
- C. Graphon
- D. Aposiopesis
- E. Tautology in appended sentences

45. Identify the stylistic device used to reflect the character’s speech peculiarities:

“Well, it ain't my fault, missus.” (B. Shaw)

- A. Ellipsis
- B. Prolepsis
- C. Graphon
- D. Aposiopesis
- E. Tautology in appended sentences

46. Identify the stylistic the limerick below is based upon:



There was an Old Person of Ancona,
Who found a small dog without Owner,
Which he took up and down
All the streets of the town;
That anxious Old Man of Ancona.*

- A. Litotes
- B. Meiosis
- C. Antithesis
- D. Hyperbole

Part II

In the sentences to follow correct stylistic mistakes, if any. Underline the word that needs correction and give the right one in the space provided to the right.

1. I can't comprehend what on earth this dope is up to.
2. Einstein was so brainy that many a scientific problem was found a solution to by that eminent man of genius.
3. Well, when in London feel free to stay at my humble abode for a day or two.
4. Ta, sir we are always glad to welcome you here. The endorsement of such well-heeled people like you is in many a way better than any promotion campaign. Ta-ta.
5. Parent to another parent at a school parent meeting: "How many offspringsd'you have at the school?"
6. Bid a farewell to your mommy, sweetheart, and hurry up to school.
7. D'you fancy coming to my residence for a booze-up?
8. How come!?! The new dean doesn't let bring beverages into the lecture room. What'sleft to be done there?
9. If the owner of the estate died without any kids, the land became the property of the government.
10. Dear Sir, I must admit that I did take a kip during my sentry hours, which was exactly the time when our paymaster's dosh was stolen.

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|------------|--|
| Зачтено | Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Не зачтено | Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; |

| | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу. |
|--|---|

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|------------|---|
| Зачтено | <p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Не зачтено | <p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу |

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|---------------------|--|
| Отлично | Количество верных ответов в интервале: 71-100% |
| Хорошо | Количество верных ответов в интервале: 56-70% |
| Удовлетворительно | Количество верных ответов в интервале: 41-55% |
| Неудовлетворительно | Количество верных ответов в интервале: 0-40% |
| Зачтено | Количество верных ответов в интервале: 41-100% |
| Не зачтено | Количество верных ответов в интервале: 0-40% |

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Семинарские занятия - основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Casestudy) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации,

иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;

связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.)

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁷

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для студентов 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон.текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

Коробкина Н.И. Стилистика второго иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для студентов 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон.текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 83 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-220-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66732.html>

Дополнительная литература⁸

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с.
— ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

⁷Из ЭБС

⁸ Из ЭБС

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Раздел 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

| | |
|---|---|
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран |
| Помещение для самостоятельной работы | Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС |

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).